

Ружаньска-Сверкот Б., учитель, методист
Ruzhanska-Sverkot B., teacher, methodist
Районный центр повышения квалификации, Польша
District In-Service Teacher Training Center, Poland
bswierkot@podn.wodzislaw.pl

**РОЛЬ ЯЗЫКОВЫХ ПОЕЗДОК В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ У ПОЛЬСКИХ ШКОЛЬНИКОВ: ИЗ ОПЫТА
УЧИТЕЛЯ**
**THE ROLE OF LANGUAGE TRIPS IN IMPROVING LIGUISTIC AND CULTURAL
COMPETENCE AMONG POLISH STUDENTS: FROM TEACHER'S EXPERIENCE**

Аннотация: в данном исследовании представлена концепция изучения польскими учениками русского языка как иностранного в рамках внеклассного обучения. Приведены конкретные примеры работы учителя по повышению мотивации и интереса к русскому языку у учащихся. Автор, опираясь на свой многолетний педагогический опыт, приводит те примеры авторских решений в работе с учениками, которые способствуют одновременно присвоению культурных образцов, и совершенствованию языковой коммуникации. Разработан тезис о том, что самое успешное изучение иностранного языка происходит через культуру, а изучение культуры через язык. Весь процесс обучения построен в соответствии с программными стандартами, реализуемыми в польской школе.

Abstract: the study substantiates the concept of mutual influence of language and culture on each other in out-of-class area of education. It describes possibilities of improving Russian language skills among Polish students as well as extending their cultural competence according to current Polish curriculum. The author indicates non-standard methods of teacher approach to teenagers and makes the analysis of their influence on students' motivation towards learning Russian as a foreign language.

Ключевые слова: русский как иностранный, межкультурные компетенции, повышение мотивации, школьный обмен, нестандартные методы внеклассного обучения, программные стандарты.

Keywords: russian as a foreign language, non-native, communicative competence, language development, cross-culture competence, language exchange programs.

«Каждое человеческое общение является межкультурным общением. Язык становится важнейшим элементом культуры, и в нем культура полностью отражается» [Pfeiffer 2001: 192]. В словах, высказанных профессором Вальдемаром Пфейфером, четко подчеркивается мнение о том, что изучение любого языка является неотъемлемой частью процесса изучения культуры народа. В словарях и энциклопедиях можно найти толкование понятий "культура", "страноведение" как географические и исторические знания о стране или регионе страны, о людях, о их обычаях и традициях, о всех общественных и политических связях между ними, а также о законах ежедневной языковой коммуникации [Grucza 1996].

Приведенная выше информация, во-первых, показывает широкое значение этих понятий, во-вторых, согласуется с программными стандартами в польской школе на всех ступенях изучения иностранного языка. Согласно действующему закону Министерства образования Польши, школа должна выполнять ключевую роль в создании и совершенствовании межкультурных компетенций учеников, в подготовке молодых людей к восприятию другой культуры и к активному участию в ней, что, в конечном счете, должно привести к толерантности и противодействовать существующим стереотипам [Rozporządzenie...]. Новые программные стандарты придают огромное значение практическому овладению иностранным языком, они построены в соответствии с рекомендациями Европарламента и Совета Европы в области ключевых компетенций в процессе обучения. В этом документе подчеркивается, что гражданские и языковые компетенции «закключаются в способности к

эффективному участию в публичных действиях к солидарности и интересу решать проблемы, стоящие перед местным и более широким обществом. К этому умению принадлежит критическая и творческая рефлексия, а также конструктивное участие в мероприятиях местных и соседних обществ» [ИП].

В этом докладе я хочу привести примеры изучения русского языка польскими учениками и образцы работы учителя по повышению мотивации и интереса к русскому языку у учащихся. Удобным инструментом для такой работы становится реализация языковых проектов и поездок в рамках сотрудничества между школами из Польши и России.

Итак, суть изучения языка через культуру состоит в том, чтобы практически подготовить учеников к использованию приобретенных знаний и умений в повседневной жизни и в среде носителей языка. Такой подход дает основание думать, что невозможным кажется полностью передать все сложности языковых и культурных взаимоотношений и разновидностей процесса обучения иностранному языку только в рамках уроков иностранного языка, в том числе, русского. Ссылаясь еще раз на стандарты, следует заметить, что учителя, с одной стороны обязаны выполнять эти стандарты, с другой, они могут их расширять и дополнять по своему усмотрению. Кроме того, учителя свободны в отборе способов работы с учениками, что дает возможность применять нестандартные методы работы со школьниками, реализовать авторские решения.

Хорошим примером организации языкового процесса, в котором происходит присвоение культурных образцов, является реализация школьных обменов, экскурсий и языковых лагерей в стране изучаемого языка. Ничто, даже самый хороший учебник и преданный своей профессии учитель, не сможет заменить подлинную ситуацию изучения языка в стране его носителей, там, где все отражено в правилах внутреннего общественного, социального и культурного порядка. Удовольствие от знания языка рождается, когда у ученика впервые появляется возможность практически проверить свое умение говорить на иностранном языке. Без учебника, шпаргалок, застигнутые врасплох школьники входят в роль собеседника. Обычно уже первая правильная языковая реакция формирует у него мотивацию к более глубокому изучению языка. Одновременно идет процесс совершенствования языка и узнавания культурных различий, естественно расширяется умственный кругозор и возникает сознание, что истина языка, между прочим, заключается в тех словах, которые не сможем перевести на свой родной язык, потому что нет такого явления, продукта, персонажа. Достаточно привести примеры с русского языка: *солянка, бурлак, проводник, плакатный билет*, система продажи билетов в городском транспорте, наличие ласкательных существительных.

Имея в виду организацию учебного процесса в рамках внеклассной работы, хочу привести некоторые примеры языковой деятельности учеников в период реализации школьного обмена между лицеем в Водзиславе Силезском и школьниками из 1518 гимназии в Москве. В итоге участия в проекте "Краски дружбы" ученикам обеих стран хорошо известно, что такое "полонез", как и когда его танцуют, что такое "русская тройка". Известно, что по-русски "ездыт зайцем", а по-польски "вороном". В русском языке "работа не волк, в лес не убежит", а по-польски "работа не заяц..." В России квакает лягушка, в Польше – ворон. Все языковые и культурные различия передаются в интересной игровой обстановке с приведением культурного контекста.

Языковые игры, озаглавленные "Пословицы – мудрость народа", позволяют хотя бы в некоторой степени раскрыть тайну "загадочной русской души" и сравнить с польскими примерами. Всегда интересно ученикам находить сходства и различия в мировоззрении. Самые одаренные ученики пытаются переводить стихотворения польских и русских поэтов. Прекрасным примером обучения аудированию и повышения культурной компетенции в рамках проекта бывают чтения русских сказок с задачей для польских школьников создать иллюстрацию к прочитанному вслух тексту. Польза двойная: совершенствуем понимание русского языка у польских школьников и передаем, будто случайно, что такое жар-птица или Винни-Пух. Никак не объяснить учащимся, что такое русское гостеприимство и хлебосольство, если не повезти их в Россию. Всегда большой

интерес вызывают совместные кулинарные мастер-классы. Их основная задача подготовить блюдо по определенному рецепту, принести его в аудиторию, объяснить, как его приготовить, и угостить присутствующих. Обязательно при этом устроить русское чаепитие. Улыбка и удивление появляется на лицах польских учеников, когда в России им подают дыню (польск. значение: тыква) или приглашают присесть на стул (польск. значение: стол). И слова, и ситуация запоминаются ими навсегда без лишних закрепительных языковых упражнений. Иногда расширяется круг языковых интересов, включая английский язык.

Резюмируя все сказанное, отметим, что изучить язык полностью невозможно без погружения в широко понимаемую культуру народа, язык которого изучаем. Страноведение охватывает все области культуры, которая постоянно развивается, воспринимается субъективно, сама собой представляет "живой" урок, отражает действительность и является "зеркалом души" каждого народа. Поскольку деятельность и действительность значит больше, чем слова, надо обращать больше внимания на изучение языка через культуру и изучение культуры через язык. Такому подходу способствуют языковые поездки, а европейские гранты, поддерживающие эти идеи в финансовом плане, все чаще учитывают нужды желающих изучать русский язык как иностранный.

Список литературы:

1. Информационный портал (ИП) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://eurlex.europa.eu/LexUriServ//LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:394:0010:18:pl:PDF>. – Дата доступа: 12.12.2012.
2. Grucza.F, Chomicz-Jung.K. Problemy komunikacji interkulturowej: Jedna Europa - wiele języków. - Warszawa, 1996. - S.61-102.
3. Pfeiffer.W. Nauka języków obcych: Od praktyki do praktyki. - Poznań, 2001. - S.189-199.
4. Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 grudnia 2008 r. // Sprawie podstawy programowej wychowania przedszkolnego oraz kształcenia ogólnego w poszczególnych typach szkół: Dz/U. – 2009. - № 4. - Poz.17.